

УДК 81:001.12/.18

Э. Акперова

Бакинский государственный университет, Азербайджанская Республика, г. Баку  
E-mail: Elmira\_akperova@mail.ru

### Заемствования из европейских языков в современном турецком языке

В статье исследуются некоторые аспекты проблемы заимствования из европейских языков в современном турецком языке. Отмечается, что заимствования проникли практически во все сферы турецкого языка: как в политическую, экономическую, спортивную, научную, так и бытовую. На данном этапе развития турецкого языка, несмотря на деятельность Турецкого лингвистического общества, наблюдается явный переизбыток заимствованных слов, при этом процесс их вхождения в турецкий язык не ослабевает. Турецкое лингвистическое общество уделяет большое внимание проблеме слов, заимствованных из западноевропейских языков. Суть языковой реформы, началом которой было положено реформой алфавита (замена арабской графики латиницей) и которая осуществлялась созданным в 1932 году Обществом по изучению турецкого языка (с 1936 года оно стало называться Турецким лингвистическим обществом), заключалась в перестройке турецкого литературного языка, под которой подразумевалось возвращение ему индивидуальности, первоначальной красоты и богатства.

**Ключевые слова:** классификация, тюркология, англоцизмы, языковая реформа.

E. Akperova

### The loanwords from european language in contemporary turkish language

Some aspects of adoption the words from European languages in modern Turkish language problem are examined in this article. It is noted that these loan words have penetrated to almost all spheres of Turkish language: both in political, economic, sporting, scientific as well as everyday speech. At present moment of Turkish language development the obvious excess of loan words is observed despite undertaken activities of Turkish Linguistic Community, moreover the process of adoption the new words is not still weakening. Turkish Linguistic Community pays much attention to the problem of words, adopted from West European languages. The language reform which was initiated by alphabet reform (replacement of Arabic alphabet with Latin one) and was implemented by Community of Turkish language research (this Community was created in 1932 and renamed in 1936 to Turkish Linguistic Community) had the main pont of Turkish literary language restructuring, i.e. return of it's individuality, initial beauty and gorgeousness.

**Key words:** classification, turkology, anglotsizmy, language reform.

Э. Акперова

### Қазіргі түрік тіліндегі Еуропа елдерінен енген кірме сөздер

Мақалада қазіргі түрік тіліндегі Еуропа елдерінен енген кірме сөздердің кейбір қырлары қаралады. Түрік тілінің тәжірибелік саласында сондай-ақ, саяси, экономикалық, спорттық және ғылыми салаларында кездесетін кірме сөздер жан-жақты талқыланады.

**Түйін сөздер:** классификация, түркітану, англоцизмдер, тілдік реформа.

В данной статье исследуется актуальный в современной турецкой лингвистике вопрос заимствований из европейских языков. Как известно, государственным языком в Турции является относящийся к тюркской группе турецкий язык. До 1928 года алфавит турецкого языка состоял из букв персидско-арабского письма. В 1928 году Мустафа Кемаль Ататюрк в целях модернизации Турции заменил арабские буквы на латинские с небольшими изменениями. Современный турецкий язык сложился на основе народного языка Турции, старотюркского и центральноазиатских тюркских языков с большим количеством заимствований из европейской лексики. До революции 1918-1923 гг. и провозглашения Турецкой Республики язык назывался османским по названию Османской империи. В специальной литературе до 1930-х годов он также назывался «османско-турецким» языком, а саму тюркскую языковую семью называли турецкой. Замена заимствований на исконно тюркские слова произошла уже в 1930-е годы в результате активной языковой политики Турецкого лингвистического общества. Исторически, начиная с XV в., в турецкий язык проникают итальянские заимствования. К тому же времени относятся и некоторые заимствования из греческого языка. В XVIII в. в результате культурного и политического влияния Франции в турецкий язык проникают французские слова, а после второй мировой войны – заимствования из английского языка.

Остановимся на процессах, которые способствовали проникновению европейских лексических единиц в турецкий язык.

В научном обороте термин «заимствование» используется для обозначения процесса и результата этого процесса.

В современной исследовательской литературе дается различное употребление термина «заимствование»: 1) факт имплантации, т.е. собственно попадания иноязычной единицы в язык; 2) процесс адаптации или усвоения в языке; 3) результат процесса усвоения как завершённый комплекс указанных ступеней; 4) комплекс всех стадий.

По мнению исследователя Брейтера, «Заимствование является процессом, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного ос-

воения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полноправного элемента в систему языка-рецептора» [1, с. 49-63]. Несмотря на существование большого количества классификаций заимствованных слов, в современной лексикологии отсутствует единая общепризнанная типология заимствований. Дифференцировать заимствованную лексику следует на основании следующих принципов: по этимологическому принципу (возможность или невозможность точного установления времени и источника заимствования, с одной стороны, и ареал бытования слова в лексике современных языков, с другой) все заимствованные слова относятся к двум группам, собственно иноязычные заимствования – интернациональная лексика [2, с. 144].

В отечественной тюркологии проблеме заимствований уделялось особое внимание, т.к. во многом это явление носит уникальный характер. Здесь можно выделить три направления. Первое связано с заимствованиями из арабского и персидского языков в тюркские языки, в том числе и в турецкий. Как известно, турецкий язык до реформ Ататюрка был перенасыщен арабизмами и иранизмами, которые в процентном отношении составляли большую часть словаря. Арабские и персидские заимствования, до сих пор занимающие в турецком языке главенствующее место среди прочих заимствованных слов, зарегистрированы уже в тюркоязычных литературных памятниках Малой Азии (Юнус Эмре, Султан Велед, Ашик-паша, Бурханэддин Сивасский и др.), написанных еще до возникновения собственно турецкого языка. Как известно, арабский язык в Средние века был языком религии, науки, школы и администрации. Фарси оказал воздействие на турецкий словарный состав через высокоразвитую персидскую художественную литературу, многие произведения из фарси были переведены на турецкий язык.

Итальянские заимствования обязаны своим проникновением в турецкий язык тому значительному удельному весу, который приобрели итальянские республики начиная с XV века в торговле и мореплавании Османской империи; большая часть финансовых, коммерческих и морских (парусный флот) терминов заимствованы в турецкий лексикон из итальянского языка.

Греческие заимствования проникли в турецкий словарь, главным образом, двумя путями:

1) через усвоение турками отдельных греческих феодальных институтов, вместе с их греческой терминологией;

2) через непосредственное общение турок с греками; последние жили компактной массой в ряде городов (Стамбул, Измир и др.) до 1923–25 гг., когда на основании Лозаннского договора (1923) между Турцией и Грецией произошел обмен населением. Греческие заимствования ограничиваются старой феодальной терминологией и бытовой лексикой.

Французские заимствования в массовом порядке начинают проникать в турецкий язык с конца XVIII в., чему немало способствовало открытие в Стамбуле школ с преподаванием на французском языке. В дальнейшем на увеличении удельного веса французских заимствований в турецком словаре сказалась французская литература, влияние которой на развитие турецкой литературы было весьма значительным.

Приведем несколько примеров заимствованных слов из разных языков:

- из арабского: fikir ‘идея’, hediye ‘подарок’, resim ‘рисунок’, alkol ‘алкоголь’, saat ‘час’;
- из персидского: pencere ‘окно’, şehir ‘город’, hafta ‘неделя’;
- из греческого: liman ‘порт’, kutu ‘коробка’;
- из французского: lüks ‘роскошь’, kuzen ‘кузен’, pantolon ‘брюки’, kuaför ‘парикмахер’, hoparlör ‘громкоговоритель’, kamyon ‘грузовик’;
- из английского: tişört ‘футболка’.

Английские и немецкие заимствования появляются, главным образом, в конце XIX в. Английские заимствования (а после Второй мировой войны – и американские) используются, главным образом, в специальных областях: современная морская техника, спорт и некоторые другие. Немецкие заимствования (каковых мало) ограничиваются преимущественно областью техники. Языковая реформа в Турции шла в направлении искоренения этих слов и замены их тюркскими эквивалентами. Уникальность данного явления состоит в том, что за относительно короткий период времени турецким лингвистам удалось сильно изменить лексический состав турецкого языка, избавившись от большого количества данных заимствований. Вопросы заимствований из арабского и персидского языков затрагивались в работах таких тюркологов, как А.Н. Кононов, Н.А. Баскаков, Н.К. Дмитриев, С.Н. Иванов, В.Г. Кондратьев, А.Н. Баска-

ков и др. Классическим образцом в этой научной области является трехтомный труд Г. Дёрфера о контактах персидского языка с тюркскими и монгольскими языками.

Второе направление – это изучение влияния русского языка на тюркские языки бывшего Советского Союза, в которые русская лексика вливалась в массовом количестве.

Наконец, третье направление, имеющее межкультурный интерес, представлено целой серией фундаментальных работ, в которых изучались тюркизмы в русском и других славянских языках, это так называемое направление «Tigslca-81aylca» (П.М. Мелиоранский, Ф.Е. Корш, Н.К. Дмитриев, Н.А. Баскаков, К. Менгес, И.Г. Добродомов, М.В. Орешкина и др) [3].

Проблеме заимствований из западноевропейских языков посвящены работы многих турецких лингвистов, в российской тюркологии проблемой заимствований терминов из французского языка занимался М.Н. Магницкий [4, с.114-122; 5, с.55-62].

Как было отмечено выше появление в турецком языке заимствований из западноевропейских языков следует отнести к концу XIX века. Начавшиеся в эпоху Танзимата и продолжавшиеся после установления республики попытки избавиться от заимствований из восточных языков никак не отразились на словах, взятых из западных языков. Широкое распространение слов, заимствованных из западных языков, связано с попытками осовременить язык, сделать его выразительным. Кроме этого, под культурным и образовательным влиянием использование иностранных слов стало считаться модным, и прошлое восхищение Востоком сменилось поклонением Западу, что можно принять за пример пренебрежения своим родным языком. Зейнеб Коркмаз считает, что для решения этой проблемы необходимо предпринимать срочные меры, пока такие заимствования еще не твердо укоренились в языке и пока еще возможно привить людям чувство любви к своему языку и ответственности за него.

В последние годы в турецком языке все чаще появляются англицизмы, распространяемые исключительно через средства массовой информации. Плохо переведенные на турецкий язык фильмы, книги, статьи и тому подобное становятся источником распространения таких

выражений, как *Fulle1 Ful uar' Bugün fulum'* 'Полностью! Сделай все! Сегодня я занят!' *Dont panik'* (*Don't rash!*) 'Без паники!' *Fifti fifti (fifty fifty) kinçiniz (Yarı yarıya paylaşınız)* 'Пятьдесят на пятьдесят' *No koment (No comment) (Yorum yok)* 'Без комментариев' *No problem (Onemli degil, Sorun degil)* 'Нет проблем' *Streslendim, Stres yaptım, Streslerdeyim (Sıkıldım Bunaldım)* 'Я перенервничал'. *Fri (free) takiliyorum* 'Я свободен'. *Faklaşılıyorz* 'Обменяемся факсами' *Kul (cool) adam (Soğukkanlı, ağırbaşlı adam)* 'Крутой человек', *Bir damak alayım (alayım) (Bir çay içeyim)* 'Я выпью что-нибудь'. Можно привести заголовки из газеты *Milliyet* за 25 апреля 2000 года: «*No panik*» («Без паники») и «*Kayıp otobüsü stop etti*» («Автобус с пропавшими остановился»). Хотя слово *panik* является заимствованием, согласно словарю иностранных слов Мустафы нихата Озена, из французского языка, в данном случае и в других подобных (типа *Dont rash! Don't panik'*) интересно использование конструкций английского языка, иногда даже без изменения написания (*No rash!*)

Большое число англицизмов используется также при образовании сложных глаголов по модели «английское слово + турецкий вспомогательный глагол *etmek*, *urmak*, *olmak*, *vermek* и др.», при этом видна ориентация на английские словообразовательные модели. Например, *taksi almak – taksiye binmek*, *taksi çağırma* (сесть в такси), *start almak – başlamak* (начать), *şek etmek – denetlemek* (проверить), *konfirme etmek – doğrulamak* (подтвердить), *dizayn etmek – tasarlamak* (проектировать), *test etmek – denemek* (проверить); *stop etmek – durmak* (остановиться); *stres olmak (strese girmek) – gerilmek, sıkılmak* (переживать); *şok olmak, şoke olmak – Şaşırmak* (удивиться), *start vermek – başlatmak* (запустить).

Для выяснения процесса вхождения англицизмов в турецкий язык полезно сравнить словари разных лет, что выявляет те изменения, которые произошли с языком за прошедший отрезок времени. Однако стоит сразу отметить, что определить какую-то конкретную дату вхождения англицизма в турецкий язык достаточно сложно. Ведь часто слово может быть впервые использовано, а потом снова забыто, получив широкое распространение уже позже. В этом аспекте очень важна оперативная деятельность организаций, занимающихся лингвистическими вопро-

сами, в частности Турецкого лингвистического общества. Как пишет Тарык Бугра в своей статье «Отношения между культурой и государством», «самым важным элементом культуры является язык», поэтому автор прямо заявляет о необходимости политики государства в этой сфере.

На развитие языка оказывают влияние как объективные факторы, к которым можно отнести социально-экономические сдвиги, происходящие в стране, изменения в ее социальной структуре, вовлечение в сферу воздействия научно-технической революции, так и субъективные, среди которых важную роль играет языковая политика. Пуризм (очищение языка) как проявление национализма и конкретной реализации националистических установок правящих кругов нашел свое выражение в языковой реформе и в так называемой языковой революции в Турции. Пуристическая кампания была обусловлена конкретной социально-исторической обстановкой, сложившейся в стране. В Турции языковая реформа была тесно связана с революцией 1923 года, которая сопровождалась серией светских реформ, направленных на ликвидацию средневековых пережитков в государственном строе и быту. Во многом «языковая революция» связана с националистическими взглядами. Как пишет Исмаил Парлатыр в журнале *Türk Dili* (октябрь 1990 г.), для более высокого уровня культуры и науки нации необходим свой собственный язык.

Суть языковой реформы, начало которой было положено реформой алфавита (замена арабской графики латиницей) и которая осуществлялась созданным в 1932 году Обществом по изучению турецкого языка (с 1936 года оно стало называться Турецким лингвистическим обществом), заключалась в перестройке турецкого литературного языка, под которой подразумевалось возвращение ему индивидуальности, первозданной красоты и богатства. Для достижения этой цели осуществлялась замена арабской и персидской лексики турецкими словами и словосочетаниями. Лингвистическим следствием языковой революции должна была стать ликвидация разрыва между литературным османским и народно-разговорным турецким языком. Э. Оздемир, работавший в Турецком лингвистическом обществе над проблемой слов западноевропейского происхождения, считает, что государственные

организации, безусловно, должны заниматься этим вопросом, рассматривать пути возможного создания эквивалентов, поскольку турецкий язык богат не столько количеством слов, сколько словообразовательными возможностями, с помощью которых допустимо образовать точный эквивалент любому слову, заимствованному из западноевропейского языка.

Так называемое очищение (пурификация) турецкого языка – замещение старых арабо-персидских заимствований развивалось по следующим направлениям:

- 1) введение в разговорную речь древних турецких (тюркских) слов;
- 2) введение диалектизмов в литературный язык;
- 3) создание новых слов морфологическим способом (аффиксация);
- 4) «туркизация» иностранных слов.

Таким путем предполагалось создать истинно турецкий язык. Традиционно главным условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-реципиента с языком-источником и, как следствие этого, наличие двуязычия у говорящих. Причины подобного влияния одного языка на другой могут быть как экстралингвистическими (престижность, коммуникативная актуальность, стремление показать свою осведомленность), так и лингвистическими (номинация нового понятия, специализация нового понятия, экономия языковых усилий). Наряду с этими причинами можно выделить другие причины распространения именно английских заимствований в турецком языке – развитие профессиональной деятельности в сфере бизнеса, развитие компьютерной техники, появление Интернета, изменение в досуге, распространение поп-искусства и спорта, то, что можно определить как социально-психологический настрой на принятие «нового мира».

При рассмотрении процесса заимствования иноязычной лексики нашего времени и условий, усиливающих его протекание, следует указать следующие причины:

- осознание значительной частью населения Турции своей страны как части Западного мира;
- стремление Турции войти в Европейский союз;
- преобладание в идеологии и официальной пропаганде объединительных тенденций над

тенденциями, отражавшими противопоставление образа жизни традиционного исламского образца западным образцам;

- переоценка социальных и нравственных ценностей и смещение акцентов с классовых и религиозных приоритетов на общечеловеческие;

- открытая ориентация на Запад в области экономики, политической культуры государства, в сферах культуры, спорта, торговли, моды, музыки и др. Как считают некоторые исследователи, объединение заимствованных слов в группы по признаку тематической общности является показателем их востребованности говорящими и высокой степени их адаптации в лексической системе, «чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, тем более открыта лексика и терминология этой сферы иноязычным словам» [5, с.142-161].

Заимствования, в основном, наблюдаются в следующих лексико-семантических группах:

- 1) заимствования из английского языка в сфере экономики и политики;
- 2) заимствования из английского языка в сфере спорта;
- 3) заимствования из английского языка в сфере наименований продуктов питания («еда»);
- 4) заимствования из английского языка в сфере современной культуры;
- 5) заимствования из английского языка в сфере Интернета и компьютерных технологий.

Выбор данных групп обоснован анализом англицизмов в современном турецком языке в средствах массовой информации, поскольку в наших источниках именно в указанных выше лексико-семантических группах наблюдается наибольшее количество англицизмов. Например, в литературе и газетных публикациях на религиозные темы западноевропейские заимствования практически отсутствуют, что определяется тесной связью ислама с арабской и персидской культурой, и, соответственно, лексика полностью отражает данную связь. При рассмотрении текстов, относящихся к военной или дипломатической сферам, следует отметить большое количество хорошо усвоенной лексики из французского языка.

В области международного бизнеса постоянно растет количество компаний, проводящих политику использования английского языка в

работе своих отделений, находящихся не в англоязычных странах. Такую языковую политику проводят американские и английские фирмы и в Турции, где одним из первых требований к персоналу международной корпорации является владение английским языком.

В экономической терминологии число слов из западных языков, главным образом из английского, достаточно велико. Постоянные контакты с иностранными партнерами и вовлеченность Турции в мировую экономику способствуют распространению этих слов. В политической лексике количество слов, заимствованных из английского языка, также заметно возрастает. Во многом это связано с прозападной ориентацией, которую занимает Турецкая Республика в своем внешнеполитическом курсе, ориентированном на США, партнера Турции по НАТО, а также желанием вступить в Европейский союз. В политическую лексику прочно вошли такие слова английского происхождения, как *boykot*, *lider*, *lokavt*, *miting*, *spiker* (бойкот, лидер, забастовка, митинг, спикер) и т.д. Спорт является такой же неотъемлемой частью жизни общества, как политика, экономика и другие. Средства массовой информации уделяют достаточно внимания этой сфере жизни, практически во всех газетах есть специальные рубрики, посвященные спортивной теме, также выходят специальные газеты, журналы, телевизионные программы. Существует большое количество заимствованных из западноевропейских языков слов в таких видах спорта, как футбол, волейбол, теннис и др. По мнению Б. Гювенча, создание турецких эквивалентов заимствованных слов в данной области будет достаточно трудным делом, хотя, конечно, будут прикладываться соответствующие усилия. Сложно противостоять таким прочно укоренившимся в языке словам, как

«футбол, волейбол», хотя существует немало слов, которым следует найти замену.

Заимствования из западноевропейских языков проникли и в повседневную жизнь Турции. Среди них такие общеупотребительные слова в сфере питания, как бренди (*brendij*, виски (*viski*), ростбиф (*rozbif*), джем (*jem*), джин (*сш*), торт, пирожное (*kek*), коктейль (*kokteyl*), сандвич (*sandviç*), чипсы (*cips*) и т.д.

Интернет играет важную роль в деле широкого распространения англицизмов в турецком языке. Именно через него многие слова, особенно термины, попадают на страницы газет и журналов и становятся общеупотребительными. Само слово «компьютер» имеет несколько обозначений, и процесс выбора слова во многом зависит от сферы употребления. Как отмечает Халук Шахин в статье «*Türkiye'nin kaybolan sesleri*» (Исчезающие звуки турецкого языка), стоило только Интернету войти в жизнь Турции, как сразу же появились и отсутствующие в турецком алфавите буквы «w», «q» и «x». *Taxi*, *fax*, *index*, *maximum*, *sex*, *dublex – taksi*, *faks*, *indeks*, *mak-simum*, *seks*, *dubleks* (такси, факс, индекс, максимум, секс, дублекс). В некоторых случаях наблюдается создание глаголов путем сочетания английских слов и вспомогательных турецких глаголов\* *download etmek* 'загрузить', *e-kart yarmak* 'отправить электронную открытку', *e-mail almak* 'получить почту', *e-mail atmak / e-mail göndermek* 'отправить почту', *invite yarmak* 'пригласить', *linke tiklamak* 'нажать на ссылку', *reply etmek* 'ответить'.

В заключение отметим, что разные ученые дают несколько отличные друг от друга определения заимствований, но при этом все лингвисты сходятся в одном мнении о том, что заимствования являются яркой чертой современной языковой жизни.

#### Литература

- 1 Брейтер М.А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // Лингвокогнитивные проблемы коммуникации. – М., 1997. – С. 4.
- 2 Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. – М., 1989. – 216 с.
- 3 Баскаков Н.А. К вопросу о классификации тюркских языков // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. – Т. XI. Вып. 2. – М., 1952. – С. 121-134.
- 4 Магницкий М.Н. К вопросу о классификации французских терминологических заимствованиях в турецком языке // Семантико-синтаксические проблемы теории языка и перевода. – М., 1986. – С. 114-122.
- 5 Магницкий М.Н. К вопросу о фонетической и морфологической адаптации французских заимствований в турецком языке (на материале военно-технических терминов) // Система языка и перевод. – М., 1983. – С. 55-62.

- 6 Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М.: Наука, 1996. – С. 142-161.
- 7 Кононов А.Н. XI конгресс Турецкого лингвистического общества // Народы Азии и Африки. – 1967. – № 1. – С. 238-240.
- 8 X. Turk dili Kurultayı (1963) // AU basımevi. – Ankara, 1964. – 38 p.
- 9 XIV. Turk dili Kurultayı (1974) // Ayyıldız matbaası A.S. – Ankara, 1975. – 23. – P. 1.

#### References

- 1 Brejter M.A. Process jazykovogo zaimstvovanija kak sposob realizacii kommunikativnyh potrebnostej v ramkah mezkul'turnogo vzaimodejstvija // Lingvokognitivnye problemy kommunikacii. – M., 1997. – S. 4.
- 2 Kuznecova Je.V. Leksikologija russkogo jazyka. – M. 1989. – 216 s.
- 3 Baskakov N. A. K Voprosu o klassifikacii tjurkskih jazykov (Izvestija AN SSSR. Otdelenie literatury i jazyka. – T. XI. – Vyp. 2. – M., 1952. – S. 121-134)
- 4 Magnickij M.N. K voprosu o klassifikacii francuzskih terminologicheskijh zaimstvovanijah v tureckom jazyke // Semantiko-sintaksicheskie problemy teorii jazyka i perevoda. – M., 1986. – S. 114-122.
- 5 Magnickij M.N. K voprosu o foneticheskoj i morfologicheskoj adaptacii francuzskih zaimstvovanij v tureckom jazyke (na materiale voenno-tehnicheskijh terminov) // Sistema jazyka i perevod. – M., 1983. – S. 55-62.
- 6 Krysin L.P. Inojazychnoe slovo v kontekste sovremennoj obshhestvennoj zhizni // Russkij jazyk konca XX stoletija (1985-1995). – M.: Nauka, 1996. – S. 142-161.
- 7 Kononov A.N. XI kongress Tureckogo lingvisticheskogo obshhestva // Narody Azii i Afriki, 1967. – № 1. – S. 238-240.
- 8 X. Turk dili Kurultayı (1963) // AU basımevi, Ankara, 1964. – 38 p.
- 9 XIV. Turk dili Kurultayı (1974) // Ayyıldız matbaası A.S. – Ankara, 1975. – 23. – P.1.